

# 英 汉

## 翻译实例评析

AN

ANALYSIS

OF

THE EXAMPLES

FROM

ENGLISH-CHINESE

TRANSLATION

● 陈 登 谭琼琳 编 著

● 湖南大学出版社

# 英汉翻译实例评析

An

Analysis of the Examples from  
English-Chinese ~~Translation~~

湖南大学出版社

1997年·长沙

## 内 容 提 要

本书从语言学和文化学的角度简明地阐述了翻译的原则和方法,并对300多例英汉翻译实例进行较为详细的分析、对比和修改,力求突出实用性、针对性、科学性。本书适用于参加大学英语四、六级考试、硕士研究生考试和英语专业四、八级考试的考生。另外,对翻译工作者和高校英语教师以及自学英语的读者也很有帮助。

## 英汉翻译实例评析

Yinghan Fanyi Shili Pingxi

陈 登 谭琼琳 编著

---

☐责任编辑 朱 菁

☐装帧设计 余永涛

☐出版发行 湖南大学出版社

社址 长沙市岳麓山 邮码 410082

电话 0731-8821691 0731-8821315

☐经 销 湖南省新华书店

☐印 装 湖南航天长宇印刷厂

---

☐开本 850×1168 32开 ☐印张 10 ☐字数 242千

☐版次 1997年5月第1版 ☐1997年5月第1次印刷

☐印数 1—3 000册

☐书号 ISBN 7-81053-082-8/H·16

☐定价 12.00元

---

(湖南大学版图书凡属印装差错,请向承印厂调换)

## 前 言

继硕士研究生入学考试和英语专业八级考试采用英译汉题型后,大学英语四级考试从1996年1月起正式将英译汉列为考试项目之一。另外,大学英语六级考试和英语专业四级考试也将采用英译汉题型。据大学英语四、六级考试中心和研究生入学考试中心反映,历次考试中,考生在英译汉测试这部分的平均成绩还不到及格分。因此,如何尽快提高学生的英译汉水平是使我国大学英语教学上新台阶的重要一环。《英汉翻译实例评析》一书就是应这一需求而编写的。

《英汉翻译实例评析》从语言学和文化学的角度,特别是运用对比语言学的方法,对300多例英译汉的实例进行分析、对比、修改,从中归纳出一些切实可行的,尤其是带有规律性的翻译技巧。这些实例主要出自全国大专院校使用的翻译教程和英语教材。本书着重讨论英译汉中存在的问题,但在进行具体分析时,偶而也有针对性地谈到汉译英应注意的方面。本书不是只局限在对具体实例的点评上,而是想通过对实例的分析,力求从理论高度来认识英汉两种语言在结构、行文习惯、思维方式等方面的差异。这样,读者对误译的根源会有较深刻的认识,而且对如何修改完善译文,也觉得有章可循,不只停留在过去那种主观印象式的水平上。

我们在编写中力求打破传统的编写程式,别出机杼,突出实用性、针对性、科学性。在编写体例上力求与教材结合起来,并配有练习。因此,本书既是一本介绍和探讨翻译理论和技巧的书,也是一本可供高校英语专业或大学英语翻译课教学使用的教材。

本书对准备参加大学英语四、六级考试和硕士研究生考试以及英语专业四、八级考试的学生很有帮助，对那些想通过自学提高英译汉翻译能力的读者也是大有裨益。另外，本书对翻译工作者和英语教师也有参考价值。

在编写本书的过程中，武汉大学外语学院郭著章教授曾给予鼓励和支持，在此表示衷心的感谢。

**编 者**

1997 年 1 月于湖南大学

# 目 次

|                |         |
|----------------|---------|
| 第一章 语义理解.....  | ( 1 )   |
| 第一节 词义选择.....  | ( 1 )   |
| 第二节 词语搭配.....  | ( 16 )  |
| 第三节 褒贬区别.....  | ( 25 )  |
| 第四节 文化差异.....  | ( 32 )  |
| 第二章 语法与逻辑..... | ( 42 )  |
| 第一节 词法.....    | ( 42 )  |
| 第二节 句法.....    | ( 55 )  |
| 第三节 逻辑.....    | ( 66 )  |
| 第三章 语序安排.....  | ( 71 )  |
| 第一节 主语选择.....  | ( 71 )  |
| 第二节 信息焦点.....  | ( 79 )  |
| 第三节 词序与句序..... | ( 90 )  |
| 第四章 语体风格.....  | ( 102 ) |
| 第一节 语体.....    | ( 102 ) |
| 第二节 风格.....    | ( 114 ) |
| 第三节 语气.....    | ( 124 ) |
| 第五章 定语与状语..... | ( 136 ) |
| 第一节 定语.....    | ( 136 ) |
| 第二节 定语从句.....  | ( 147 ) |
| 第三节 状语.....    | ( 157 ) |
| 第四节 状语从句.....  | ( 165 ) |
| 第六章 替代与省略..... | ( 174 ) |

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| 第一节 替代·····           | (174)        |
| 第二节 变换·····           | (184)        |
| 第三节 省略·····           | (189)        |
| 第四节 增译与省译·····        | (196)        |
| <b>第七章 否定与肯定·····</b> | <b>(207)</b> |
| 第一节 否定形式表否定·····      | (207)        |
| 第二节 肯定形式表否定·····      | (216)        |
| 第三节 否定形式表肯定·····      | (222)        |
| <b>第八章 特殊结构·····</b>  | <b>(229)</b> |
| 第一节 倒装结构·····         | (229)        |
| 第二节 分隔结构·····         | (234)        |
| 第三节 多枝共干结构·····       | (240)        |
| <b>第九章 长句处理·····</b>  | <b>(247)</b> |
| <b>第十章 篇章翻译·····</b>  | <b>(265)</b> |
| 第一节 段落·····           | (265)        |
| 第二节 篇章·····           | (277)        |
| <b>练习参考答案·····</b>    | <b>(295)</b> |
| <b>参考文献·····</b>      | <b>(314)</b> |

# CONTENTS

|                                                                     |                    |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| <b>Chapter One Understanding of Word Meaning .....</b>              | <b>( 1 )</b>       |
| I Choice of Word Meaning .....                                      | ( 1 )              |
| II Collocation of Words .....                                       | ( 16 )             |
| III Distinction between Amelioration and Deterioration of Words ... | ( 25 )             |
| IV Cultural Differences .....                                       | ( 32 )             |
| <br><b>Chapter Two Grammar and Logic .....</b>                      | <br><b>( 42 )</b>  |
| I Morphology .....                                                  | ( 42 )             |
| II Syntax .....                                                     | ( 55 )             |
| III Logic Order of Words .....                                      | ( 66 )             |
| <br><b>Chapter Three Choice of Word Order .....</b>                 | <br><b>( 71 )</b>  |
| I Choice of Subject .....                                           | ( 71 )             |
| II Information Focus .....                                          | ( 79 )             |
| III Word and Sentence Order .....                                   | ( 90 )             |
| <br><b>Chapter Four Type of Writing and Style .....</b>             | <br><b>( 102 )</b> |
| I Type of Writing .....                                             | ( 102 )            |
| II Style .....                                                      | ( 114 )            |
| III Tone .....                                                      | ( 124 )            |
| <br><b>Chapter Five Attribute and Adverbial .....</b>               | <br><b>( 136 )</b> |
| I Attribute .....                                                   | ( 136 )            |
| II Attributive Clause .....                                         | ( 147 )            |
| III Adverbial .....                                                 | ( 157 )            |



|                                                          |              |
|----------------------------------------------------------|--------------|
| IV Adverbial Clause .....                                | (165)        |
| <b>Chapter Six Substitution and Omission .....</b>       | <b>(174)</b> |
| I Substitution .....                                     | (174)        |
| II Variation .....                                       | (184)        |
| III Omission .....                                       | (189)        |
| IV Amplification and Condensation .....                  | (196)        |
| <b>Chapter Seven Negation and Affirmation .....</b>      | <b>(207)</b> |
| I Negation in Negative Form .....                        | (207)        |
| II Negation in Affirmative Form .....                    | (216)        |
| III Affirmation in Negative Form .....                   | (222)        |
| <b>Chapter Eight Special Structures .....</b>            | <b>(229)</b> |
| I Inversion .....                                        | (229)        |
| II Split Constituent .....                               | (234)        |
| III Tree Structure .....                                 | (240)        |
| <b>Chapter Nine Treatment of Complex Sentences .....</b> | <b>(247)</b> |
| <b>Chapter Ten Translation of Discourse .....</b>        | <b>(265)</b> |
| I Paragraph .....                                        | (265)        |
| II Discourse .....                                       | (277)        |
| <b>Keys to the Exercises .....</b>                       | <b>(295)</b> |
| <b>Bibliography .....</b>                                | <b>(314)</b> |

# 第一章 语义理解

正确地理解原文是正确表达原文的前提条件。能否用恰当的译文语言准确地再现原文的思想内容，则首先取决于语义理解是否正确，取决于译文所选用的词汇和短语是否贴切。我们在这里讲的语义理解，是指对英语词汇和短语的含义的理解。下面从四个方面来分别讨论，即词义选择，词语搭配，褒贬区别和文化差异。

## 第一节 词义选择

翻译过程中首先碰到的问题是选义。英语中一词多义、汉语中一字多义，是常见语言现象。越是常用的字和词，越是拥有繁多的释义和搭配。同样，一个简单的字或词，在不同的上下文中，就可能含有不同的意义。这就需要我们依靠具体的上下文来判断某一字和词的意义。

现在我们来分析 poor 这个较普通的词在不同例句中的含义：

1) Cuba is indeed a poor country, but it intends to catch up.  
古巴确实是一个穷国，但它打算迎头赶上去。

2) The water is poor in oxygen. 水中缺氧。

3) The outlook for detente is poor over the short time. 短期内缓和的前景不妙。

4) He made a poor job of it. 这事他干得很糟。

5) The Department of Justice was reluctant to bring poor cases into court. 司法部不愿意把没有把握打赢的官司拿到法庭

上去。

6) Other media closer to the scene dismissed Carter as a poor loser. 对此事比较了解的其他报纸认为, 卡特是一个输了会发脾气的人。

7) Mary took me in her cabin and told me that she was a poor sailor and always went to bed immediately on getting on the boat. 玛丽把我带到她的房舱里, 对我说, 她有晕船的毛病, 所以总是——上船就上床睡觉。

8) In my poor opinion, you've made a grèat mistake. 以鄙人之见, 你已铸成大错。

9) “Poor Mexico”, an old saying goes, “so distant from God, so close to the United States”. 有一名老话说, “可怜的墨西哥, 离上帝那么远, 离美国却这么近。”

10) This isn't only a poor consolation. 这不是不起作用的安慰。

从以上的例句中, 我们可以看到词义的理解和选择是很重要的。在翻译时, 需要根据上下文来判断词语的意思, 千万不可想当然地从其汉语词典中信手拈来, 生搬硬套。

英语和汉语中大部分词并不存在一一对应的关系, 英汉词典上的释义词充其量只是大体上相合。由于英汉两种语言的巨大差异, 词典中英语词语的汉语释义词往往会缩小或扩大英语词义概念范围。下面我们来谈谈这两种情况。

### 1. 汉语释义缩小了英语词义的概念范围

英语中的一些词经汉语释义后, 其概念范围缩小, 如 floor, 在英汉词典中的汉语词是“地板”, 这显然缩小了 floor 的概念范围, 实际上它的确切语义应是“房间等的底面”。所以环绕着它便引申出其他相关意义, “层面”可用 floor (the second floor); “舞池”叫 dance floor; 桥梁的“面”也叫 floor (the floor of a bridge “桥

面”); 还有海洋、山洞等的底部也可用 floor (on the ocean floor “海底”)。又如 stand 一词, 汉译为“站”、“立”, 好像只是说人的姿势, 其实这个动词除表示人的站立姿势外, 还可表示许多无生命物的存在状态, 例如:

1) There stands a house on the hill. 山上有一座房子。

2) The cups stand on the top shelf. 杯子放在顶层。

3) The room stands idle. 这房闲置着。

4) The house always has water standing in the backyard. 这房子的后院里经常积水。

5) That library will stand into the next century. 那座图书馆将一直用到下个世纪。

stand 这一动词用于人称主语之后, 但并不表示“站立”的姿势, 例如:

1) He stands first in his class. 他在班上名列第一。

2) They stand opposed to this act. 他们坚持反对这条法令。

3) She stood as the party's candidate in the election. 她作为该党的候选人参加竞选。

由上述诸例可以看出, 英语的确切词义必须根据句子结构或者特定上下文来加以判定, 如果仅仅“一对一”地用汉语注释去理解英语词义, 往往会导致理解和表达的错误。

## 2. 汉语释义扩大了英语词的使用范围

由于汉英两种语言表述的差异, 英语词的汉语释义往往扩大了英语的使用范围, 从而造成一些不符合英语表达习惯的现象。比如, open 一词汉译时为“开”, 在英语中 open 通常用于门窗的“开”, 我们可说 She opened the door. (她开了门)。当然, 也有其他类似的含义, 如: The flowers are opening. (花正在开放); School opens next Monday. (下星期一开学); The exhibition opens tomorrow. (展览会明天开幕) 等等。这是汉英两种语言在

open 一词中语义范围相一致的方面。然而，在许多其它场合，汉语中的“开”，在英语中却不能用 open。例如：

|       |                                 |
|-------|---------------------------------|
| 开 灯   | to turn on the light            |
| 开汽车   | to drive a car                  |
| 开 饭   | to serve a meal                 |
| 开 枪   | to fire a gun                   |
| 开 花   | to blossom                      |
| 开 恩   | to show mercy                   |
| 开 工   | to go into operation            |
| 开玩笑   | to make fun of, to crack a joke |
| 开夜车   | to work late into the night     |
| 开大收音机 | to turn up the radio            |

又如 eat 一词通常译作“吃”，但英语的 eat 通常只限于就餐或吃水果之类，而在许多其它方面，汉语的“吃”却不能译作 eat。请看下面的例子：

|     |                              |
|-----|------------------------------|
| 吃 药 | to take medicine             |
| 吃败仗 | to suffer defeat             |
| 吃 苦 | to bear hardships            |
| 吃 亏 | to suffer losses             |
| 吃 香 | to be very popular           |
| 吃 惊 | to be shocked                |
| 吃老本 | to live off one's past gains |

吃一堑，长一智 a fall into the pit, a gain in your wit

正因为汉语释义有时缩小，有时扩大英语词的使用范围，所以英译汉时，切不可照般字典的释义，“一一对应”，必须根据上下文和习惯搭配关系来恰当地选用词语。根据美国著名翻译家奈达的观点，在上下文一致和词语一致之间，上下文是重点。这一原则对于我们提高翻译水平大有裨益。下面我们就通过实例分析

和修改来具体谈一谈词义选择与翻译。

[实例 1]: It was not until sixty years ago that a method of extracting aluminium ore was found which could lead to a cheap large scale process.

原译: 直到 60 年前, 人们才发现一种开采铝矿石的方法, 从而有可能从中得到一种成本低廉, 大规模提炼的炼铝法。

分析: 译文是错误的, 因为铝的开采和提炼在工艺上完全是两回事, 发现了一种开采方法, 不可能得出某种提炼方法。显然, 译文在 extracting 和 process 的词义选择上出了错, 不符合原文的具体语言环境。extracting 在这里应译为“炼”, 不应译成“开采”。process 是指生产的方式, 而不是“一种炼铝法”。再从冶金的发展来看, 原文所说的“六十年前”发明的那种提炼铝的方法, 就是在水晶石和矾土(氧化铝)熔融混合物中, 通入电流进行电解的方法, 这是一种提炼铝的方法, 而不是开采铝矿石的方法。

改译: 直到 60 年代前, 人们才找到一种提炼铝矿石的方法, 从而能大规模地生产铝且成本低廉。

X [实例 2]: “Typical”, said one cop when we couldn't even agree on how tall the men were.

原译: 当我们对歹徒身材有多高都不能取得一致意见时, 一个警察说: “这很典型”。

分析: 句中“typical”一词按其基本词义直译成“这很典型”, 说明译者对该词的运用缺乏深入的了解。“typical”或“That's typical”是西方人在不高兴、烦恼、愤怒时常说出的一句话, 表示说话人对人、事或情况的批评或抱怨, 意思是“令人失望的, 糟糕的”。原句出自《大学英语(精读)》第二册第 110 页, 前文讲到大批警察根据电话举报赶到出事现场, 却发现任何大案情, 向当事人了解情况又一无所获, 一个警察便这样说。显然, 这表现出警察的失望、抱怨和苦恼, 若将其译成“这很典型”, 则表示警

察对当事人的谅解和安慰，这不符合故事的背景。

改译：当我们对歹徒的身高都不能取得一致意见时，一个警察说：“真扫兴！”

[实例 3]: There are times when computers seems to operate like mechanical brain, but their achievements are not very spectacular when compared to what the minds of men can do.

原译：计算机像机械“脑”进行运算的那个时代将会到来，但是如果它们的成绩和人脑所能做的事相比拟，其成就并不惊人。

分析：There are times when …是一种习惯表达法，意为“有时……”，译成“……那个时代将会到来”是误译；其次，从原文内容上看，所提到的作为机械“脑”的计算机的功能远不及人脑，这指的就是目前水平的计算机，而不是什么将来某个时代的高级计算机。

改译：有时计算机的运算看起来好像机械“脑”一样，但它们的成就若与人脑的才能相比，计算机的功能就显得逊色多了。

[实例 4]: A spirited discussion springs up between a young girl who says that women have outgrown the jumping-on-the-chair-at-the-sight-of-a-mouse era and a major who says that they haven't.

原译：1) 在一位年轻妇女与一少校之间突然出现了一场热烈的讨论。那位妇女说，现在的妇女已不再是一见到老鼠就要在椅上跳起来的那时代了。

2) 席间，一位年轻的女士同一位少校展开了热烈的讨论。年轻的女士认为，妇女已经有所进步，不再象过去那样一见到老鼠就吓得跳到椅子上，少校则不以为然。

分析：women 译作“妇女”和“女士”在此均不够贴切，“热烈的讨论”，一般指观点不一定相反，而这里指的是针锋相对两种观点的争论。outgrow 是一个关键的词，又是句子的谓语，译文

1) 省去不译, 这样不妥; 译文 2) 译为“有所进步”, 语气太轻, 不足以表现说话者那种自豪感, 单以原词的含义来说, 力量也是弱了。改译用“成熟”二字, 指精神方面的完善, 该词与英语的 grow 一样, 既可指身体上的成熟, 又可指精神上的成熟。原文用短句复合词是为了强调, 为了醒目, 汉语没有这种结构, 但可用词语强调来表示类似的效果。

改译: 一位年轻的夫人与一位少校突然展开了一场激烈的争论。这位夫人认为, 妇女现在已经成熟起来了, 不再象过去那样见到老鼠就吓得在椅子上跳起来。而少校的看法则相反。

[实例 5]: With what seemed my last hope frustrated, I slipped into a deep lethargy.

原译: 随着最后一线希望的破灭, 我不知不觉地掉进了一种懈怠冷漠、意志消沉的状态。

分析: slip into 译为“不知不觉地掉进……状态”, 读起来颇感别扭, 不象地道的汉语。此处 slip into 意为 pass gradually into some condition 如: slip into a peaceful life 渐渐进入宁静的生活。

改译: 随着最后一线希望的破灭, 我渐渐变得心灰意懒起来。

[实例 6]: Smith fell down when he ran fast to meet them.

原译: 当史密斯跑得很快去会见他们时, 他摔倒了。

分析: 原译文似乎有点不伦不类。选择词义时, 还必须注意词的文体意义, 才能使词义与情景相吻合。此外 meet 一词, 根据下文的情景, 显然不能译为正式场合的“会见”, 而只能译为“迎”或“接”。

改译: 史密斯在快步跑去迎接他们时摔倒了。

[实例 7]: The dramatic influx of Vietnamese boat people has created a serious problem for the host country which will lead to disastrous consequences unless it is dealt with speedily.

原译: 来自越南的船上难民戏剧性地涌入, 给东道国带来严



重问题，除非迅速处理，势必导致灾难性的后果。

分析：dramatic 在此译成“戏剧性”不妥，越南难民怎么会“戏剧性”地涌入，dramatic 不同于 theatric，更不同于 historic。除了唐突滑稽，近似在戏台上的动作可称为“戏剧性”外，一般可以理解为“形象突出”，“令人惊讶”，“骇人听闻”。若说某人“make a dramatic gesture”，那是指这人作出了出人意料或令人惊讶的举动，而决不是什么戏剧性的举动。disastrous consequences 译为“灾难性后果”，并不是不可以，这种译法也日渐多了，但总觉得在此似乎有些含混不清，究竟什么是“灾难性”的后果呢？当然，对于读惯了翻译式文章的人来说，这是不成问题的。不过，如能用汉语明确表达出该词的含义，那样就更容易懂了。其实，这就是说：对难民的涌入，若不加以及时处理，“后果将不堪设想”。翻译绝不是逐字照译，灵活变通是十分需要的，尤其要注意到汉语的行文习惯和表达方式。

改译：（乘船）来自越南的难民令人震惊的涌入，给东道国带来严重的问题，除非迅速处理，否则后果不堪设想。

[实例 8]: and he sat in the corner and wrote it down in long-hand.

原译：而他则坐在角落里用普通写法一字一字写下来。

分析：long-hand 普通书写，是指与速写、打字或印刷相对，英汉词典中译为“普通写法”或“普通书写”。这种译法有点生硬，在具体的翻译中应灵活处理，不宜照搬，如：The president scratched out the speech himself in long hand. 总统亲笔草拟了演讲稿。

改译：而他则坐在角落里（将我所说的）一字不漏地记下来。

[实例 9]: There is little doubt that Poincare yielded to Russian importunities for fear of losing the whole of alliance which he considered precious to France in its defensive form. That he